

И.Г. ОВСЯННИКОВА, Т.М. ТЕРЕЩЕНКО
(Волгоград)

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ К УСЛОВИЯМ ОБУЧЕНИЯ В РОССИЙСКОМ ВУЗЕ

Раскрывается понятие социокультурной адаптации иностранных студентов через систему ее характеристик. На примере студентов из Китайской Народной Республики, обучающихся в Волгоградском государственном социально-педагогическом университете, рассматриваются способы педагогической помощи иностранным студентам в преодолении языкового, дидактического и социокультурного барьеров на превентивном, начальном и основном этапах социокультурной адаптации к условиям обучения в российском вузе.



Ключевые слова: образовательная организация высшего образования (вуз), иностранные студенты, адаптация, социокультурная адаптация, барьеры адаптации (языковой, дидактический).

Одной из тенденций в развитии современного образования является усиление интеграционных процессов, которое обусловлено глобализацией экономических процессов, «наднациональным» характером знаний, реализацией большинством государств стратегии «открытого общества». Данная тенденция проявляется в усилении взаимодействия стран и народов. В сфере высшего образования это находит выражение в реализации на практике концепции многоуровневого образования, стандартизации содержания образования, согласовании образовательных программ, конвертируемости дипломов, в практике обмена студентами и преподавателями между вузами разных стран.

В последние годы увеличивается количество иностранных студентов, получающих высшее образование в российских вузах. Наиболее значимыми являются контакты между Россией и Китаем, чьи представители являются едва ли не самым массовым контингентом обучающихся в России. Однако обучение в инокультурной образовательной среде ставит иностранных студентов перед необходимостью понять специфику этой среды, научиться ориентироваться в различных ситуациях, возникающих в процессе обучения и обусловлен-

ных спецификой социокультурных условий, освоить формы поведения и взаимодействия в таких ситуациях. Иначе говоря, возникает проблема социокультурной адаптации иностранных студентов к условиям обучения в российском вузе, от решения которой во многом зависят не только учебные и внеучебные достижения иностранных студентов, но и их отношение к России, российскому народу, российской культуре.

Понятие «адаптация» является многозначным и многоаспектным и в силу этого рассматривается в целом ряде наук: философии, социологии, социальной психологии, педагогике и др. Для нашего исследования значимы следующие аспекты понимания адаптации:

1) процесс и результат приспособления к окружающей среде (в данном случае образовательной), обладающей новыми для субъекта характеристиками;

2) действия субъекта адаптации (в данном случае иностранного студента), связанные с его работой над собой и активным решением задач по приспособлению к новой среде;

3) педагогическая деятельность, направленная на помощь субъекту адаптации в его приспособлении к новой среде;

4) основа для освоения субъектом адаптации различных видов деятельности (в том числе учебной и профессиональной) в новой для него среде.

Таким образом, исследователи акцентируют внимание не только на процессе и результатах адаптации, но и на действиях субъектов, включенных в данный процесс, и рассматривают адаптацию как процесс взаимодействия субъекта и среды. Социокультурная адаптация представляет собой сложный, многоплановый процесс взаимодействия личности и новой социокультурной среды, в ходе которого иностранные студенты, имея этнические и психологические особенности, преодолевают разного рода психологические, социальные, нравственные, религиозные барьеры, осваивают новые виды деятельности и формы поведения [1, с. 21]. В соответствии с этим необходимо рассмотреть как особенности процесса социокультурной адаптации иностранных студентов к условиям обучения в российском вузе, так и характеристики самих студентов, способствующие либо препятствующие их становлению как активных субъектов социокультурной адаптации, а также особенности педагогической деятельности по оказанию ино-

странным студентам помощи в решении задач социокультурной адаптации.

Социокультурная адаптация рассматривается исследователями (Е.Ю. Кошелева, Т. Лондаджим, Э.А. Орлова) как разновидность социальной адаптации. В понятии социокультурной адаптации нашла отражение значимость культурной составляющей социума – языка как ядра культуры, характерных для культуры ценностей, норм, традиций, символов, образцов поведения.

Согласно выводам Т. Парсонса, именно культура задает образцы взаимодействия людей в социуме [7]. При этом культура понимается не эстетически (как искусство) и не этнографически (как традиции и обычаи), а как «ценностно-нормативная система», которая включает в себя менталитет, ценности, нормы поведения. Именно эта система определяет особенности остальных компонентов культуры (образования, стиля жизни, взаимоотношений), и знакомство именно с этим аспектом культуры помогает в адаптации к новой среде. Поэтому понятие «социокультурная адаптация» отражает особенности овладения культурным богатством общества и применения соответствующих знаний в ситуациях, являющихся непривычными, нестандартными для студента.

Т. Лондаджим выделяет следующие отличия социокультурной адаптации от других видов социальной адаптации: взаимодействие субъекта адаптации со средой опосредуется культурой как ядром социокультурной среды и индивидуальной культурой субъекта; изменения, происходящие в результате социокультурной адаптации, могут иметь пролонгированный характер, поскольку приводят к трансформации субъекта адаптации и окружающей его социокультурной среды; социокультурная адаптация сопровождается основными видами деятельности индивида [5, с. 111].

Э.А. Орлова выделяет в социокультурной реальности два уровня: обыденный и специализированный [6, с. 72]. Процесс обучения в вузе специалисты относят к специализированному уровню социокультурной реальности, который включает в себя учебу, труд, общественно-политическую, благотворительную, творческую и другие виды деятельности. Затруднения в процессе социокультурной адаптации на этом уровне осознаются и разрешаются в первую очередь как учебные и профессиональные, они решаются на основании специализированных знаний и умений.

Применительно к иностранным студентам исследователи рассматривают не только языковой, но и дидактический барьер [1; 3; 8], который препятствует успешной социокультурной адаптации к условиям обучения в российском вузе. Дидактический барьер связан с непривычными условиями обучения в российском вузе (иные способы взаимодействия с преподавателями, методы обучения, средства обучения, формы контроля и т. п.). Следует отметить, что преодоление дидактического барьера представляет особые трудности для студентов, которые ранее обучались в вузе в родной стране (например, при реализации программы подготовки бакалавров «Два плюс два»). В процессе социокультурной адаптации студентов из КНР ярко проявляется дидактический барьер, обусловленный разницей в образовательных системах Китая и России. Так, в китайских вузах и школах преобладают коллективные формы обучения, обусловленные большим количеством обучающихся в студенческих группах (классах), традиционные словесные методы обучения, не предполагающие активности обучающихся. В России же студенты оказываются в совершенно иной образовательной среде, характерными чертами которой являются демократический стиль взаимодействия педагогов и обучающихся, широкое применение активных и интерактивных методов обучения, дифференциация и индивидуализация в образовательном процессе.

Трудности обучения еще более усиливаются наличием языкового барьера. Значимость преодоления языкового барьера подтверждается данными эмпирических исследований: в качестве доминирующих факторов успешной социокультурной адаптации иностранные студенты называют владение русским языком. При этом студенты утверждают, что для хорошего владения русским языком необходимо знать культуру России, а для этого следует «не только разговаривать на русском языке, но и читать литературу, смотреть кино- и телепрограммы, посещать музеи, приобщаться к истории России» [2]. Овладение русским языком способствует также преодолению дидактического барьера, поскольку обучение осуществляется на русском языке. Преодолеть этот барьер помогает «погружение» в культуру страны, поскольку именно культура определяет способы взаимодействия людей, в том числе и в процессе обучения.

Таким образом, молодые люди, приехавшие на учебу в Россию из других стран, вы-

нуждены не только осваивать новый вид деятельности – учебу в высшем учебном заведении, готовиться к будущей профессии, но и адаптироваться к совершенно незнакомому социокультурному пространству. Поэтому педагогическую помощь иностранным студентам в социокультурной адаптации к условиям обучения в российском вузе следует оказывать комплексно, путем их погружения не только в социокультурную среду вуза, но и в среду, так или иначе связанную с процессом обучения.

Социокультурная адаптация – процесс непрерывный и постепенный. Исследователи выделяют в данном процессе несколько этапов [1, с. 9–10].

1. Превентивный этап (до приезда в Россию). На этом этапе происходит заочное знакомство студента с образовательной организацией через Интернет, представителей вуза, студентов, обучающихся в данном вузе. Так, во время работы в Чанчуньском университете (г. Чанчунь, КНР, провинция Цзиньлин) проводится целенаправленная работа среди студентов 2-го курса, которые планируют продолжать обучение в Волгоградском государственном социально-педагогическом университете (ВГСПУ). Одним из важных направлений является овладение студентами педагогической терминологией, что содействует пониманию ими особенностей организации системы образования в России. Овладение педагогической терминологией способствует не только более успешному освоению иностранными студентами теоретических дисциплин «Психология», «Педагогика», «Методика преподавания русского языка как иностранного», т. е. преодолению дидактического барьера, но и включению студентов в образовательное пространство университета, а в дальнейшем – успешному прохождению производственной практики. Успешной социокультурной адаптации студентов на превентивном этапе способствует также ролевая игра «Мы учимся в российском университете», в процессе которой студенты, еще обучаясь в КНР, осваивают правила поведения в российском вузе, этикет, особенности взаимодействия студентов и преподавателей, проигрывают различные ситуации учебной и внеучебной деятельности.

2. Начальный этап (первые два месяца пребывания в России). На этом этапе начинается вхождение студента в образовательную среду вуза, которое реализуется как часть его включения в широкую социокультурную среду, осуществляется помощь студентам в со-

циокультурной адаптации, имеющая системный характер. Уже летом (июль – август), после вступительных экзаменов и зачисления, на факультете по обучению иностранных граждан ВГСПУ организуются ознакомительные экскурсии по университету и по Волгограду. Одновременно проводятся занятия по русскому языку, где студенты осваивают лексику и грамматические конструкции, необходимые для комфортного пребывания в университете и для правильного выбора моделей речевого поведения в различных ситуациях взаимодействия в процессе обучения.

На начальном этапе социокультурной адаптации происходит первое знакомство иностранных студентов с российской культурой, студент предпринимает первые попытки говорить на русском языке с его носителями, сталкивается с первыми трудностями межкультурного диалога. Здесь ярко проявляются проблемы, которые неизбежны для иностранного студента, попавшего в новые условия. У студентов может возникнуть культурный шок – эмоциональный или физический дискомфорт, вызванный попаданием в иную культурную среду, столкновением с другой культурой, незнакомым местом [3, с. 7]. Перед факультетом в это время встает серьезная задача – дать такую информацию о России, об университете, которая позволила бы студенту комфортно ощущать себя в новой языковой и культурной среде и, как следствие, сделала бы для студента привлекательным обучение в российском вузе, создала положительную мотивацию обучения. На помощь студентам приходят преподаватели, кураторы, которым необходимо знать национально-культурные особенности студентов для правильного понимания причин культурного шока и успешного его преодоления. В последние годы все более широко применяются технологии тьюторского сопровождения, которые позволяют реализовать индивидуальный подход в социокультурной адаптации иностранных студентов.

3. Основной этап (продолжается все время обучения студента в российском вузе). На данном этапе особенно актуальным является положение о необходимости передачи иностранным студентам знаний о ценностно-нормативной системе русской культуры, от степени присвоения которых зависит результативность социокультурной адаптации к условиям обучения в российском вузе. Такие знания студенты получают в рамках учебной деятельности, в процессе изучения курсов «Страноведе-

ние», «Лингвострановедение», «Русская литература и культура» и др., в основе которых лежит культурологическая составляющая. Эти курсы направлены на передачу таких знаний о русской культуре, которые позволяют студентам понять ее ценностную основу, нормы, лежащие в основе взаимодействия людей. Именно в рамках этих курсов иностранные студенты знакомятся с аспектами ценностно-нормативной системы русской культуры, с которыми они имеют дело в процессе обучения: спецификой академической культуры, поведения, коммуникации. Информация о русской культуре дается в сравнении с особенностями родной культуры студентов. Это способствует решению важной задачи – формированию положительного отношения к России и русской культуре, составляющего мотивационную основу успешной социокультурной адаптации.

Для успешной социокультурной адаптации иностранных студентов проводятся различные мероприятия, в рамках которых студенты могут узнать о традициях нашей страны и университета. К числу наиболее важных мероприятий относятся знакомство с историей университета, проведение конкурсов и олимпиад по русскому языку, концертов, где иностранные студенты могут полностью раскрыть свои творческие способности. Особую роль играет презентация студентами родной страны, истории и культуры Китая – проведение национальных праздников, Дней национальных культур (День культуры Китая). На факультете по обучению иностранных граждан проводится целая серия подобных мероприятий, ставших традиционными [10, с. 143]. При этом студенты, презентуя свою культуру, лучше узнают русскую культуру, в том числе и те ее особенности, которые необходимы для успешной социокультурной адаптации к условиям обучения в вузе.

Успешной адаптации к условиям обучения в российском вузе способствует знакомство с образовательной средой других образовательных организаций высшего образования. Иностранные студенты принимают участие и занимают призовые места в мероприятиях, проводимых другими вузами Волгограда, выезжают в другие города для участия в конференциях, олимпиадах, мероприятиях творческого характера. Это позволяет студентам выделить общие черты, присущие процессу обучения в любом российском вузе, их ценностно-нормативную основу, а также лучше понять

особенности и образовательные традиции «своего» университета, принятые в нем правила взаимодействия субъектов образовательного процесса и в целом – обогатить содержание процесса социокультурной адаптации.

Решению задач социокультурной адаптации к условиям обучения в вузе способствуют различные формы общественного признания достижений иностранных студентов. Традиционными являются такие формы поощрения студентов за достижения в учебной и внеучебной деятельности, как грамоты, благодарственные письма родителям, объявление благодарности распоряжением по факультету, устные публичные объявления благодарностей, награждение ценными подарками. Для студентов из КНР особое значение имеют благодарственные письма к родителям, поскольку авторитет старших родственников в китайских семьях традиционно высок.

Вторым по субъективной значимости фактором успешной адаптации иностранных студентов к условиям обучения в российском вузе (после владения русским языком) является «наличие хороших друзей и знакомых» [2]. Доказано, что вхождение в социокультурный контекст другой страны происходит быстрее в случае, когда иностранный студент заводит дружеские отношения с другими студентами, чувствует их расположение, имеет общие интересы (музыка, кино, литература). Особенно это важно для студентов из КНР в силу их социокультурной особенности: китайские студенты очень дорожат семейными традициями, поэтому вдали от дома стремятся воссоздать семью в закрытой диаспоре, где взаимодействие имеет традиционные для них формы, а языком коммуникации является их родной язык [4; 9]. Такая ситуация закрепляет языковой и дидактический барьеры, преодолеть которые в процессе учебной деятельности становится практически невозможно. С этой точки зрения положительное влияние на адаптацию иностранных студентов к условиям обучения в российском вузе оказывает интеллектуальная и эмоциональная включенность студента в совместную с российскими студентами деятельность, активное участие в общих мероприятиях университета, таких как научные конференции, совместные праздники, концерты. Успешному преодолению языкового и дидактического барьеров способствует участие иностранных студентов в дискуссиях на профессиональные темы. Большим (хотя до конца не исследованным) потенциалом обладает вклю-

чение иностранных студентов в проектную деятельность на уровне вуза (исследовательские, социальные проекты, проекты культурологического характера), что позволяет студентам расширить сферу социального взаимодействия и одновременно углубить знания о русской культуре, о ее ценностно-нормативных основах. Особенно эффективны такие проекты, которые связаны с будущей профессиональной деятельностью студентов.

Результатом социокультурной адаптации иностранных студентов к условиям обучения в российском вузе является «совместимость и обмен продуктами деятельности индивида и среды» [5, с. 111], что находит выражение как в овладении нормами, формами и правилами взаимодействия с учетом ценностно-нормативного содержания русской культуры и их реализации в разнообразных ситуациях взаимодействия в образовательном процессе, так и в трансляции в образовательную среду вуза собственных культурных особенностей (со стороны студентов из КНР – отношение к образованию как к ценности, взаимопомощь и взаимная поддержка, уважительное отношение к старшим по возрасту и социальному статусу, бережное отношение к национальной культуре и др.). Одним из эффектов успешной социокультурной адаптации является позитивное отношение к России, к российской системе образования, понимание и принятие характерных для российской культуры норм, правил и форм взаимодействия преподавателей и обучающихся.

Список литературы

1. Гладуш А.Д., Трофимова Г.Н., Филиппов В.М. Социально-культурная адаптация иностранных граждан к условиям обучения и проживания в России. М.: РУДН, 2008.
2. Гриднева Е.А., Шамарин И.А. Социокультурная адаптация иностранных студентов ВГМУ им. Н.Н. Бурденко как фактор успешного образовательного процесса [Электронный ресурс] // Международный студенческий научный вестник. 2015. № 2. Ч. 1. URL: <https://www.eduherald.ru/ru/article/view?id=12213> (дата обращения: 29.01.2018).
3. Если Ваш студент – иностранец (в помощь преподавателям, работающим с иностранными студентами): сб. ст. с прилож. Тамбов, 2005.
4. Кошелева Е.Ю., Пак И.Я., Чернобыльски Э. Этнопсихологические особенности модели обучения китайских студентов [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 2. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=8695> (дата обращения: 31.05.2017).

5. Лондаджим Т. Социокультурная адаптация: сущность и функции // Альманах современной науки и образования. 2011. № 11(54). С. 109–112.

6. Орлова Э.А. Социокультурная реальность: к определению понятия // Личность. Культура. Общество. 2007. Т. IX. Вып. 1(34). С. 70–86.

7. Парсонс Т. О структуре социального действия. М., 2002. С. 421–423.

8. Росляков А.Е. Процесс адаптации студентов в условиях вуза // Психология и эргономика. 2003. № 4. С. 21–26.

9. Русское и китайское коммуникативное поведение. Воронеж: Изд-во «Истоки», 2002. Вып. 1.

10. Терещенко Т.М., Подшибякина Н.А. Обучение иностранных студентов в ВГПУ: состояние, проблемы, перспективы развития // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. Сер.: Педагогические науки. 2011. № 2(56). С. 141–144.

* * *

1. Gladush A.D., Trofimova G.N., Filippov V.M. Social'no-kul'turnaja adaptacija inostrannyh grazhdan k uslovijam obuchenija i prozhivanija v Rossii. M.: RUDN, 2008.

2. Gridneva E.A., Shamarin I.A. Sociokul'turnaja adaptacija inostrannyh studentov VGUMU im. N.N. Burdenko kak faktor uspešnogo obrazovatel'nogo processa [Elektronnyj resurs] // Mezhdunarodnyj studencheskij nauchnyj vestnik. 2015. № 2. Ch. 1. URL: <https://www.eduherald.ru/ru/article/view?id=12213> (data obrashhenija: 29.01.2018).

3. Esli Vash student – inostranec (v pomoshh' prepodavateljam, rabotajushhim s inostrannymi studentami): sb. st. s prilozh. Tambov, 2005.

4. Kosheleva E.Ju., Pak I.Ja., Chernobyl'ski Je. Jetnopsihologicheskie osobennosti modeli obuchenija kitajskih studentov [Elektronnyj resurs] // Sovremennye problemy nauki i obrazovanija. 2013. № 2. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=8695> (data obrashhenija: 31.05.2017).

5. Londadzhim T. Sociokul'turnaja adaptacija: sushhnost' i funkcii // Al'manah sovremennoj nauki i obrazovanija. 2011. № 11(54). S. 109–112.

6. Orlova Je.A. Sociokul'turnaja real'nost': k opredeleniju ponjatija // Lichnost'. Kul'tura. Obshhestvo. 2007. T. IX. Vyp. 1(34). S. 70–86.

7. Parsons T. O strukture social'nogo dejstvija. M., 2002. S. 421–423.

8. Rosljakov A.E. Process adaptacii studentov v uslovijah vuza // Psihologija i jergonomika. 2003. № 4. S. 21–26.

9. Russkoe i kitajskoe kommunikativnoe povedenie. Voronezh: Izd-vo «Istoki», 2002. Vyp. 1.

10. Tereshhenko T.M., Podshibjakina N.A. Obuchenie inostrannyh studentov v VGPU: sostojanie, problemy, perspektivy razvitija // Izv. Volgogr. gos. ped. un-ta. Ser.: Pedagogicheskie nauki. 2011. № 2(56). S. 141–144.

Sociocultural adaptation of foreign students to learning conditions in Russian higher schools

The article deals with the concept of "sociocultural adaptation of foreign students" through the system of its characteristics. By the example of the students from the People's Republic of China studying at the Volgograd State Socio-Pedagogical University, the authors investigate the methods of pedagogic assistance to foreign students in overcoming the linguistic, didactic and sociocultural barriers at the preventive, primary and basic stages of sociocultural adaptation to the learning conditions in Russian higher schools.

Key words: *educational organization of higher education (higher education institution), foreign students, adaptation, sociocultural adaptation, barriers of adaptation (linguistic, didactic).*

(Статья поступила в редакцию 14.02.2018)

Т.В. АЛОНСО, О.А. ДМИТРИЕВА
(Волгоград)

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ
ИНТЕРАКТИВНЫХ ИГРОВЫХ
ФОРМ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ
ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ
В ГРУППАХ БАКАЛАВРОВ ИЗ КНР**

Освещается одна из наиболее актуальных проблем методики преподавания иностранных языков – совершенствование форм обучения. Рассматривается опыт использования игровых заданий и учебных игр, которые способствуют формированию речевых навыков, повышают коммуникативную компетенцию, развивают социально-личностную индивидуальность студентов, активизируют их мыслительную деятельность, позволяют приблизить процесс обучения к реальным условиям.

Ключевые слова: *игра, иностранные студенты, компетенция, мотивация, коммуникативность.*

Процессы глобализации, охватившие весь мир, привели не только к интенсификации межкультурного обмена в сфере коммерции и деловых отношений, но и к повышению акаде-

мической мобильности. В 2009 г. на Всемирной конференции по вопросам высшего образования ЮНЕСКО было указано, что академическая мобильность, которая включает в себя в том числе кросс-границное получение образовательных услуг, является фактором повышения качества и эффективности высшего образования [7].

Соответственно, интегрируясь в международную систему высшего образования, отечественные вузы активно включились в расширение международных связей, предлагая образовательные услуги иностранным студентам. Привлекательность вуза для иностранной аудитории состоит из целого ряда факторов. В первую очередь это стоимость обучения, условия проживания, специальность и программа обучения, отзывы соотечественников, обучающихся в том или ином вузе либо закончивших его. Все большее количество абитуриентов из дальнего и ближнего зарубежья выбирают для получения высшего образования Россию.

В Волгоградском государственном социально-педагогическом университете (ВГСПУ) обучаются студенты из стран Африки, Европы, ближнего зарубежья, но преобладающее большинство студентов приехали из Китая. Помимо классической формы обучения, внедрена программа включенного обучения «2 + 2» для бакалавров из Чаньчуньского университета, суть которой заключается в том, что китайские студенты поступают в вуз у себя на родине, где обучаются два года по скоординированной с ВГСПУ программе (соответственно, ряд компетенций формируется в Чаньчунском университете на первом и втором курсах), заканчивают обучение и получают диплом в ВГСПУ. Безусловно, в данном подходе обучения есть как положительные стороны, так и отрицательные. К положительным мы отнесем отсутствие культурного шока при обучении на родине, привычность окружающей среды. Но большим минусом является именно отсутствие языкового окружения и невозможность погружения в него. Преподаватель русского языка как иностранного контролирует уровень сформированности компетенций во время аудиторной работы, не имея возможности пронаблюдать степень владения русским языком в практическом общении, в повседневной коммуникации. Одной из трудностей при обучении спонтанной речи является традиционная система обучения в Китае, основанная на заучивании наизусть текстов.